Corpus-based Studies in English

Papers from the seventeenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 17)

Stockholm, May 15-19, 1996

edited by

Magnus Ljung

Rodopi

Amsterdam - Atlanta, GA 1997
Contents

Preface i

I Parallel corpora and translation studies

Sentence openings in English and Norwegian
Hilde Hasselgård 3

Explicitness as a universal feature of translation
Josef Schmied and Hildegard Schäffler 21

II Synchronic and diachronic corpus studies of English

"They like wanna see like how we talk and all that"
The use of like as a multifunctional discourse marker in London teenage speech.
Gisle Andersen 37

The grammatical freedom of lexicalised noun phrases
Henk Barkema 49

A century in the life of multi-word verbs
Claudia Claridge 69

A large-scale corpus system for identifying thesaural relations
Alex Collier and Mike Pacey 87

Syntactic characteristics of dialogue and non-dialogue sentences in fiction writing
Pieter de Haan 101

Girls’ conflict talk: A sociolinguistic investigation of variation in the verbal disputes of adolescent females
Ingrid Kristine Hasund and Anna Brita Stenström 119

Has British English been catching up with American English in the past 30 years?
Marianne Hundt 135
Text type evolution and diachronic corpora: historical writing in the history of English
Tomas Kohnen

Uses of inferential statistics in corpus studies
William Kretzschmar, Charles Meyer and Dominique Ingegneri

Zero relatives: Automatic retrieval of zero elements in a computerized corpus
Hans Martin Lehmann

The corpus-based approach to language change in progress
Christian Mair

Normalization of Middle English prose in practice
Manfred Markus

Using corpus and experimental data: a multimethod approach
Inge de Mönnink

Analysing the Singapore ICE corpus for lexicographic evidence
Vincent Ooi

A probabilistic approach to anaphora resolution in English dialogues
Marco Rocha

Modalities of Early Modern English
Rainer Siemund

The progressive in non-native speaker and native speaker composition: evidence from the International Corpus of Learner English
Tuija Virtanen

On the study of discourse and style using the techniques of corpus linguistics
Kay Wikberg
III  Parsing and tagging

A comparison of two tagging systems

Nancy Belmore

Dictionaryless English plural noun singularisation using a corpus-based list of irregular forms

Paul R. Bowden, Peter Halstead and Tony G. Rose

Experiences of using a corpus annotated with semantic/pragmatic labels within the domain of air traffic control

Gavin E. Churcher

T-Tag lexicon construction and application in parsing

Hong Liang Qiao